

**Die Sommerflaute war eigentlich** gar keine... Abgesehen vom dreihundertsten Geburtstag von Jean-Jacques Rousseau, dem Riesen, von dem sich weiterhin alle an Schule und Erziehung Interessierten inspirieren lassen (können) und der nicht nur in Genf, sondern weltweit gebührend gefeiert wurde, haben zahlreiche Ereignisse die Ferienmonate spannend gemacht. Davon seien zwei herausgepickt. Grosse Genugtuung, auch für jeden, dem das Erbe Rousseaus am Herzen liegt, vermochte das Ergebnis einer Volkswahl im Kanton Zürich (17.6.2012) zu stiften: Sage und schreibe 81.5% der Stimmenden haben sich für die Stärkung der öffentlichen Volksschule ausgesprochen und der Initiative einer eigenartigen Elternlobby, welche die freie Schulwahl ab der 4. Klasse gefordert hatte, eine Abfuhr erteilt, die an Deutlichkeit kaum zu überbieten ist. Die Verankerung der öffentlichen Volksschule in der Bevölkerung ist einmal mehr, wie schon in anderen Kantonen, bestätigt worden. Damit wurde ein wichtiger Beitrag zur Beruhigung der Schuldiskussion und zur Schaffung von Bedingungen geleistet, welche die Lehrkräfte wieder in Ruhe professionell arbeiten lassen können. Genau um diese professionellen Arbeitsverhältnisse geht es auch bei der Stellungnahme der Delegiertenversammlung des Dachverbandes der Schweizer Lehrerinnen und Lehrer (LCH). Am 16. Juni haben sie in St. Gallen ein Positionspapier „Qualität durch Stärkung der Profession“ ([www.lch.ch](http://www.lch.ch)) verabschiedet, das all jene motivieren und unterstützen soll, welche sich immer zahlreicher gegen die Hysterie der Kontrolle in der Schule zur Wehr setzen. Es geht u.a. um eine klare Absage an die Intensivierung und Ausuferung von standardisierter Leistungsmessung und Evaluation in Form von flächendeckenden Tests sowie ideologisch fundierte, einseitige Lernzielorientierung der Didaktik. Was in den letzten Jahren vor sich geht, hat nicht mehr mit sinnvoller Rechenschaftsablegung oder mit Förderung von Qualität in der Schule zu tun, sondern schafft ein bürokratisches Kontrollsystem, das die Professionalität der Lehrkräfte in Frage stellt. Im Geiste Rousseaus und in authentisch aufklärerischer Tradition wollen wir uns diese neuen Ketten nicht anlegen lassen: Deshalb sei allen der Aufruf des LCH ans Herz gelegt.

Kritisches Verhalten ist also gefordert, auch gegenüber dem pädagogisch-didaktischen *Mainstream*. Da kommt die vorliegende Nummer von *Babylonia* gelegen. Darin geht es nämlich um die literarischen und kulturellen Inhalte im Fremdsprachenunterricht und um deren Rehabilitierung. Es wäre klug, wenn erstens die Inhalte überhaupt und zweitens gerade jene Inhalte wieder aufgewertet würden, die nicht bloss auf Förderung von funktionalen Sprachkompetenzen ausgerichtet sind, sondern ebenso zur umfassenden Bildung der jungen Generationen beitragen können. Auch im Fremdsprachenunterricht: Etwa in der Auseinandersetzung mit literarischen, landeskundlichen, interkulturell interessanten Texten und mit einem Mehr an selbstverantwortlicher Gestaltungsfreiheit der Lehrkräfte. Viel Spass bei der Lektüre. ggh

**Quella estiva non è stata** una vera e propria pausa... A parte il trecentesimo della nascita di Jean-Jacques Rousseau, il gigante che continua ad ispirare chi è interessato all'educazione e alla scuola e che è stato opportunamente festeggiato non solo a Ginevra ma ovunque, diversi sono stati gli eventi estivi di interesse. Motivo di grande soddisfazione, anche per chi ha a cuore l'eredità di Rousseau, è stato il risultato della votazione popolare nel Canton Zurigo (17.6.2012): qualcosa come l'81.5% dei votanti si è espresso in favore del rafforzamento della scuola pubblica, rimandando al mittente con una sonora sconfitta l'iniziativa di una improbabile lobby di genitori che chiedeva la libertà di scelta della scuola a partire dalla quarta elementare. L'ancoraggio della scuola dell'obbligo pubblica nella popolazione, già testimoniato in diversi Cantoni, ha trovato ancora una volta una inequivocabile conferma. Il popolo ha contribuito a riportare la discussione sulla scuola entro un solco ragionevole e a creare condizioni che permettono agli insegnanti di tornare lavorare con tranquillità e in modo professionale. E proprio di queste condizioni di lavoro professionali si è occupata l'assemblea dei delegati dell'associazione mantello degli insegnanti svizzeri (LCH). Nella sua riunione del 16 giugno a San Gallo ha votato il documento "Qualità attraverso il rafforzamento della professione" ([www.lch.ch](http://www.lch.ch)) inteso a motivare e sostenere tutti coloro che, sempre più numerosi, si oppongono all'isteria del controllo nella scuola. Si tratta tra l'altro di un rifiuto netto dell'intensificazione illimitata della valutazione standardizzata tramite test a tappeto e sulla base di una didattica fondata prevalentemente sull'ideologia degli obiettivi. Quello che sta succedendo negli ultimi anni non ha più molto a che vedere con una sensata rendicontazione o con la richiesta di qualità nella scuola, ma produce piuttosto un sistema di controllo burocratico che mette in discussione la professionalità stessa degli insegnanti. Con uno spirito autenticamente rousseauiano e illuminista rifiutiamo queste nuove catene e invitiamo tutti a far proprio l'appello degli insegnanti svizzeri.

Serve quindi un atteggiamento critico, proprio e in particolare nei confronti del *mainstream* pedagogico-didattico. Così il presente numero di *Babylonia* cade a fagiolo. Si occupa infatti dell'esigenza di riabilitare i contenuti letterari e culturali dell'insegnamento delle lingue straniere. Sarebbe saggio se tornassero al centro dell'interesse anzitutto i contenuti in generale, e poi proprio quei contenuti che non mirano solo allo sviluppo di competenze linguistiche funzionali, ma che possono contribuire a formare le nuove generazioni su basi culturalmente ampie. Che sia possibile anche nell'insegnamento delle lingue straniere è fuor di dubbio, ad esempio attraverso la trattazione di testi sulla letteratura, sulla civiltà, sulle questioni interculturali, ecc. e grazie ad una maggiore responsabilità e libertà d'azione concessa agli insegnanti. Buona lettura. ggh



**La pause estivale de cette** année n'en était pas une... Que de choses se sont passées, en effet! Bien sûr, il y a eu le tricentenaire de Jean-Jacques Rousseau, source d'inspiration pour tous ceux qui s'intéressent à l'école et à l'éducation. Ainsi, Rousseau a été dûment fêté, à Genève et dans le monde entier. Mais d'autres événements ont également rendu cet été captivant. En voici deux: avec une grande satisfaction – notamment pour qui tient à l'héritage de Rousseau – on a pu enregistrer le résultat d'une votation populaire dans le canton de Zurich (le 17.6.2012): 81.5% des votants se sont dit favorables à renforcer l'enseignement public en balayant l'initiative d'un groupe de parents qui s'engageaient pour le libre choix de l'école pour leurs enfants dès la 4<sup>e</sup> primaire. Ce résultat clair et net démontre encore une fois à quel point l'idée d'une école publique est partagée par la population. Et il contribuera à calmer la discussion générale sur l'école pour qu'on s'occupe enfin des conditions qui permettent aux enseignants de se consacrer à leur travail! C'est précisément ce sujet qui constitue le 2<sup>e</sup> événement. Le 16 juin, à Saint-Gall, les délégués de l'association faïtière des enseignants suisses (LCH) ont rédigé une prise de position – intitulée «Qualité à travers le renforcement de la profession» ([www.lch.ch](http://www.lch.ch)) – exprimant une forte opposition à la volonté de contrôle presque hystérique qu'on peut ressentir aujourd'hui dans le système scolaire. La LCH dénonce avec vigueur cette évolution vers une évaluation standardisée généralisée des résultats scolaires à travers l'imposition de tests communs et l'exploitation des résultats à des fins de comparaison. Cette évolution fait aussi apparaître le danger d'une orientation des objectifs didactiques sur des bases idéologiques. En effet, ce qu'on peut observer n'a plus beaucoup à voir avec l'exigence légitime de rendre compte du travail de l'école et des acquis des élèves, mais correspond de plus en plus à un système bureaucratique qui met en cause la professionnalité des enseignants. Dans l'esprit de Rousseau et des Lumières, nous refusons ces nouvelles chaînes et invitons tous nos lecteurs à partager l'appel de l'association des enseignants suisses.

Une attitude critique est donc souhaitable, face à certaines tendances dominantes dans le monde pédagogique. C'est dans cette perspective que s'inscrit le présent numéro de *Babylonia* qui traite des contenus littéraires et culturels et de leur reconnaissance comme objectifs à part entière des cours de langues. Redonner leur valeur à des contenus d'enseignement qui ne visent pas seulement l'entraînement des compétences linguistiques fonctionnelles mais aussi une formation culturelle approfondie des jeunes générations... L'enseignement des langues étrangères y a son rôle à jouer, en confrontant les élèves avec des textes intéressants dans les domaines de la littérature, de la civilisation et de l'interculturalité, mais aussi grâce à une plus grande liberté didactique accordée aux enseignants. Bonne lecture! ggh

**La pausa da stad** n'era betg vairamain ina tala... D'ina vart avain nus festivà il traitschientavel anniversari da Jean-Jacques Rousseau, il gigant, dal qual sa laschan inspirar anc oz tut quels ch'èn interessds a la scola ed a l'educaziun. El n'è betg be vegni festivà a Genevra, mabain sin l'entir mund. Diversas occurrenzas en connex cun sia persuna, ma era auters eveniments han rendì interessants ils mais da stad. Dus da quels eveniments duain vegnir menziunads qua. Per mintgin che apprezzescha l'ierta da Rousseau ha il resultat da la votaziun dal pievel da Turitg chaschunà gronda satisfaziun. Bun e bain 81.5% da las votantas e dals votants da Turitg èn s'exprimids per il rinforz da la scola publica e han chaschunà ina sconfitta ad ina remartgabla lobby da geniturs che aveva pretendì la schelta libra da la scola a partir da la 4. classa. In votum pli cler na pudess ins strusch s'imaginar. La scola populara è ragischada fermamain en la populaziun. Quai è sa mussà a Turitg sco er avant en auters chantuns. Il pievel ha uschia quietà fermamain la discussiun enturn la scola e sustegna cun quai la creaziun da cundiziuns da lavur sut las qualas las scolastas ed ils scolasts pon lavurar a moda professiunala. Precis per questas cundiziuns da lavur professiunalas vai en la posiziun da la radunanza da delegiadas e delegiads da las scolastas e dals scolasts svizzers. Ils 16 da zercladur han els deliberà il palpìri da posiziun "Qualitad entras il rinforzament da la professiun" ([www.lch.ch](http://www.lch.ch)), che duai sustegnair e motivar tut quels che sa dostan adina pli numerusamain cunter l'isteria da la controlla en scola. I va tranter auter per in cler na a tendenzas srenadas da vulair mesirar prestaziuns cun meds standardisads e l'orientaziun unilateral a tschertas finamiras didacticas.

Quai ch'è capità ils davos onns n'ha pauc da far cun render quint e promover la qualitad en scola, mabain plitost cun in sistem da controlla biocratic che metta en dumonda la professiunalitad dals magisters. En il senn e la tradiziun illuministica da Rousseau na vulain nus betg danovamain ans laschar metter en chadainas: Perquai mettain nus a cor a tuts l'appel da LCH.

Medemamain dumandà è in cumportament critic envers il mainstream pedagogic-didactic. Per quai intent arriva quest numer da *Babylonia* gist a temp. El s'occupa numnadamain dals cuntegn litterars e culturals da l'instrucziun da linguas estras e lur rehabilitaziun. I fiss prudent, sche primo ils cuntegn en general e secundo gist tals cuntegn vegnissan puspè revalorisads, che n'èn betg be drizzads a la promoziun da spira cumpetenza linguistica funcziunala, mabain che contribueschan ad ina furmaziun cumplessiva da la generaziun giuvna. Era en l'instrucziun da linguas estras: Per exempel cun sa confruntar cun temas litterars, l'enconuschientscha da la patria, texts interculturalmain interessants e cun dapli libertad creativa da las personas ch'instrueschan. Bun divertiment cun la lectura. ggh